

Baccalauréat professionnel

Épreuve facultative de Langue Vivante Régionale : Créole

Partie 3 : 5 minutes maximum :
compréhension d'un document écrit rédigé en
langue vivante créole.

L'épreuve est conduite en langue française.

Niveau attendu en référence à l'échelle de niveaux du CECRL
: B1+

Récapitulatif jury

Epreuve facultative de langue vivante

Sujets / Troisième partie

- Sijé 1 : Lékòl yè, yo ka kriyé kolèj jòdijou, Silvyàn Telchid, Kréyòl Fanm Chatengn, 2003
- Sijé 2 : Lékòl yè, yo ka kriyé kolèj jòdijou, Silvyàn Telchid, Kréyòl Fanm Chatengn, edit, 2003
- Sijé 3 : Kannaval, Benzo raconte, Lavi pa bò kaz an mwen, Ibis rouge, 2002
- Sijé 4 : On lavalas, Silvyàn Telchid, Bwa pou nou alé, p. 40, Editions Jasor, 2002
- Sijé 5 : On lavalas, Silvyàn Telchid, Bwa pou nou alé, p. 40, Editions Jasor, 2002
- Sijé 6 : Pak, Jizèl Pineau, Mofwazaj a Joslen Gabali, Soley ho, kanman 1, p. 179, Edisyon Nestor, 2010
- Sijé 7 : Chofè-loto-Gwadeloup, Jo Clémence, Bwa pou nou alé, p.136, Editions Jasor, 2002
- Sijé 8 : Chofè-loto-Gwadeloup, Jo Clémence, Bwa pou nou alé, p.136, Editions Jasor, 2002
- Sijé 9 : Pa Ijenn, Pòyò é kakadò, Wojé Valy-Plaisant, edit, 2006
- Sijé 10. Mas an tan lontan, Silvyàn Telchid, Bwa pou nou alé, Jasor, 2002
- Sijé 11. Jou a Latousen, Silvyàn Telchid, Bwa pou nou alé, Editions Jasor 2002
- Sijé 12. Ti Jan lorizon, Anri Bernard, Soley Ho, Prèmyé kanman, p. 107, Edisyon Nestor, 2010
- Sijé 13 : Ti Jan lorizon, Anri Bernard, Soley Ho, Prèmyé kanman, p. 108, Edisyon Nestor, 2010

Sijé 14 : Tèt-la foukan bon foukan la, extrait de Le Horla de Guy de Maupassant, Mofwazaj a Fathum Sainon, Manuel de la graphie du créole guadeloupéen, p. 128-129, Conseil Général de la Guadeloupe, 2010

Sijé 15 : Lantèman a on èsklav, Sentann, dizui-san-karann-senk, Extrait de la population de la Guadeloupe de l'émancipation à l'assimilation, Raymond Boutin, Mofwazaj a Fathum Sainon, Manuel de la graphie du créole guadeloupéen, p. 130-131, Conseil Général de la Guadeloupe, 2010

Sijé 16 : Manglous épi poul, Zayann II, Sylvianne Telchid et Hector Poulet, p. 8 PLB editions, 2002

Sijé 17 : Dé kabrit, Zayann II, Sylvianne Telchid et Hector Poulet, p. 46 et 48, PLB editions, 2002

Sijé 18 : Sa yo ka kriyé slam, Chichi Guenguant, Soley Ho, Prèmyé kanman, p. 220, Edisyon Nestor, 2010

Sijé 19 : Sa yo ka kriyé slam, Chichi Guenguant, Soley Ho, Prèmyé kanman, p. 220-221, Edisyon Nestor, 2010

Sijé 20 : Konpè Lapen é kòk a bèl pòz, Zayann II, Sylvianne Telchid et Hector Poulet, p. 58 et 60, PLB editions, 2002

SUJET 1

Lékòl yé, yo ka kriyé Kolèj jòdijou

Avan, zélèv, dépi sizyèm jis an twazyèm, té an Kou Konplémantè. Yo pa té ka di kolèj.

Dirèktè-la té dirèktè a Lékòl Primè é a Kou Konplémantè. Tout sé zélèv-lasa té an menm lékòl-la. Si lékòl-la té two piti pou pwan tout sé zélèv-la, té ka ni lékòl anèks. Jis an 1955, zélèv Kou Konplémantè té ni lékòl touléjou, dépi uitè jis a midi lématen, é dépi dézè jis a senké lézaprémidi. Sété konsa dépi lendi jis a samndi aprémidi. Onsèl jou pa té ni lékòl, sété jédi. An tan-lasa, tout lèson, sété pou apwann pa kè. Si ou pa té konnèt lèson a'w, si ou pa té fè dèvw a'w akaz a'w, ou té ka pini a senké an lékòl-la. Toultan ou pa té fè dèvw-la, toultan ou pa té résité lèson-la, ou té ka pini konsa. Fanmi a timoun té ka ba yo fòs-la pou yo apwann lékòl, pas yo té vlé piti a yo vin gran misyé, manmzèl ka fè lékòl, ka travay si biwo. Yo té ka fè tousa yo té pé pou achte liv a timoun a yo, pas yo pa té ni liv pou ayen. Pas pa té ni alokasyon. Lè yo pa té pé menm, yo té ka voyé timoun-la kopyé lèson-la aka on kamarad.

Sijé 1

Texte : Lékòl yè, yo ka kriyé kolèj jòdijou

Questions :

1. **Comment appelle-t-on aujourd'hui le cours complémentaire ?
Qu'est devenu le cours complémentaire ?**

R : le collège

2. **Vers quelle solution se tournait-on pour accueillir les élèves quand l'école était trop petite ?**

R : Il y avait l'école annexe

3. **A quelle heure commençait l'école ? A quelle heure finissait-elle ?**

R : 8h-12h et 14h-17h/ 8h-17h

4. **Quel jour de la semaine n'y avait-il pas classe ?**

R : le jeudi

5. **Que se passait-il si les élèves n'apprenaient pas leurs leçons ?**

R : Les élèves étaient punis et restaient après la sortie des classes, à 17h.

6. **Pourquoi les parents étaient-ils obligés d'acheter les livres de leurs enfants ?**

R : Il n'y avait pas de livres gratuits et les allocations n'existaient pas.

SUJET 2

Lékòl yè, yo ka kriyé Kolèj jòdijou

Avan, zélèv, dépi sizyèm jis an twazyèm, té an Kou Komplémantè. Yo pa té ka di kolèj.

Dirèktè-la té dirèktè a Lékòl Primè é a Kou Komplémantè. Tout sé zélèv-lasa té an menm lékòl-la. Si lékòl-la té two piti pou pwan tout sé zélèv-la, té ka ni lékòl anèks. Jis an 1955, zélèv Kou Komplémantè té ni lékòl touléjou, dépi uitè jis a midi lématen, é dépi dézè jis a senké lézaprémidi. Sété konsa dépi lendi jis a samdi aprémidi. Onsèl jou pa té ni lékòl, sété jèdi. An tan-lasa, tout lèsou, sété pou apwann pa kè. Si ou pa té konnèt lèsou a'w, si ou pa té fè dèvwa a'w akaz a'w, ou té ka pini a senké an lékòl-la. Toultan ou pa té fè dèvwa-la, toultan ou pa té résité lèsou-la, ou té ka pini konsa. Fannni a timoun té ka ba yo fòs-la pou yo apwann lékòl, pas yo té vlé piti a yo vin gran misyé, manmzèl ka fè lékòl, ka travay si biwo. Yo té ka fè tousa yo té pé pou achte liv a timoun a yo, pas yo pa té ni liv pou ayen. Pas pa té ni alokasyon. Lè yo pa té pé menm, yo té ka voyé timoun-la kopyé lèsou-la aka on kamarad.

Texte : Lékòl yè, yo ka kriyé kolèj jòdijou

Questions :

1. Pourquoi peut-on dire que le directeur avait une double fonction ?

R : Il dirigeait à la fois l'école primaire et le cours complémentaire l.2

2. Jusqu'en 1955, que faisaient les élèves le samedi après-midi ?

R : Ils allaient en classe

3. Relevez dans le texte une phrase montrant que pour les parents de l'époque, l'école permettait à leurs enfants de réussir professionnellement.

R : Fanmi a timoun [...] té vlé pitit a yo vin gran misyé, manmzèl ka fè lékòl, ka travay si biwo. (10-12)

4. Que faisaient les parents quand ils n'avaient pas les moyens d'acheter les livres à leurs enfants ?

R : Ils leur demandaient d'aller recopier les leçons chez un camarade.

5. Quel examen passaient les élèves en fin de troisième ?

R : le brevet d'étude

6. Donnez trois orientations possibles pour les élèves, après la troisième.

R :

1. Les bons élèves passaient en seconde, à PàP ou à Basse-Terre
2. Les élèves moyens allaient au Jardin d'Essai
3. Les autres cherchaient un travail

SUJET 3

Kannaval

Apré zètrenn, sé té tan a kannaval. Dépi janvyé té wouvè, moun té ka fè mas an lari-la chak dimanch ; yo té ka ni lakòdéyon, gita, é yo té ka chanté. Mwen é sè an mwen, nou té fè dé mas a sourit èvè bwèt a soulyé. Nou fè on kòné pou tèt-la. Nou fè dé tou èvè sizo a manman pou sé zyé-la. Nou pran lastik
5 adan on vyé kilòt pou maré sé mas-la é nou pati défilé an lari-la. An té ka konnyé tout fòs an mwen anlè on pòt an fèblan, on pòt moun té ka sèvi pou mèt pétwòl. Nou té ka dansé, nou té ka chanté, mandé-nou menm ! Moun té ka ban-nou lajan : chak sé gwo senk santim-la gwosè a on senk fran a jòdila. Défilé-la fè-nou gannyé kat fran. Jou-lasa, an achté ven sik a koko épi on paké bisui.

BENZO

BENZO raconte, Lavi pa bò kaz an mwen, Ibis Rouge, 2002

Questions :

1. Quelle période succède à celle des étrennes ? Quand débute-t-elle ?

R : C'est la période du carnaval. Elle débute le 1^{er} janvier.

2. Que signifie l'expression « fè mas an lari-la » ?

R : Se masquer/ Défiler dans la rue.

3. Quels sont les instruments utilisés par les « carnavaliers » de l'époque ?

R : l'accordéon, la guitare, les pots en fer blanc

4. Qu'ont fabriqué le narrateur et sa sœur ? A l'aide de quoi ?

R : ils ont fabriqué un masque de souris, à l'aide d'une boîte à chaussures et de l'élastique d'une vieille culotte/pantalon.

5. Que font les enfants pour obtenir de l'argent ?

R : ils chantent et dansent

6. Combien d'argent ont-ils gagné ? Qu'en ont-ils fait ?

R : Ils ont gagné 4 francs. Le narrateur les a utilisés pour acheter 20 sucres à coco et un paquet de biscuits.

SUJET 4

On lavalas

Té tini bèlbotan, solèy té ka pétayé. Lèwgadé, pli vit ki batzyé, tan-la anni vini nwè: on kalité machann-chabon té ka drivé adan syèl-la. On grenblan mété'y ka tonbé ajékontinyé san mandé ponmoun sa yo ka vann.

Loraj komansé lèvé, gyaka kon pa ni, kifè on kyolé fèy sòti la yo sòti, té ja ka fè tounikèt, anlè, atè, toupatou : an-sis-kat-dé, onlo pyébwa vin anzo. Lannè lèvé anrajé. Sé lann-la ozabwa, té ka fwayé asi falèz. É a pa ti fwayé wi! Pou mwen menm, sé déchèpiyé yo té ka chèche déchèpiyé yo. Rivyè monté, chayé lenj alé atilayigo, tibwen ankò sé sé lavandyèz-la, yo té ké menné monté an Galilé, siwvwe sé malérèz-la pa té ba twota on masko. Lapli dézòdyèz-lasa, fin fouyé tout ti tou a chimen. Dlo sòti an fétay a kaz pou désann adan goutyé, bari té ka débòdé. Séré dlo toupatou, an soulyé, adan kaz, dlo jous andidan lenj, padavwa moun ki pa té trouvè tan pou abréjé kò a yo, té ansòs. Èrèz-di-bonnè, lapli-la bout pa asi inè.

1 - Grenblan, lavalas, grenn-sibit (averse)

2 - San atènté

3 - Gyèk

4 - Onlo

5 - Konnyé

6 - Chiré

7 - An kantigé

8 - Mò

9 - Paré lapli

Silvyàn TELCHID
Iwa pou nou alé, 2002
Éditions Jaso

Sijé 4

Texte : On lavalas

Questions :

1. Relevez une expression montrant que le ciel s'est obscurci rapidement ?

R : Pli vit ki batzyé

2. Comment comprenez-vous : « on granblan mété-y ka tonbé ajékontinyé » ?

R : Il pleut abondamment et sans cesse/ grosse averse et pluie en continu

3. Que signifie : « onlo pyébwa vin anzo » ?

R : Les arbres perdent leurs feuilles sous la force du vent

4. Montrez le caractère imprévisible du phénomène, en vous appuyant sur l'exemple des lavandières ?

R : Elles seraient mortes si elles s'étaient attardées/ tibwen ankò sé sé lavandyèz-la, yo té ké menné monté an Galilé.

5. A quelle heure, la pluie s'est-elle arrêtée de tomber ?

R : vers 13h

SUJET 5

On lavalas

Té tini bèlbotan, solèy té ka pétayé. Lèw gadé, pli vit ki batzyé, tan-la anni vini nwè: on kalité machann-chabon té ka drivé adan syèl-la. On grenblan mété'y ka tonbé ajékontinyé san mandé ponmoun sa yo ka vann.

Loraj komansé lèvé, gyaka kon pa ni, kifè on kyolé fèy sòti la yo sòti, té ja ka fè tounikèt, anlè, atè, toupatou : an-sis-kat-dé, onlo pyébwa vin anzo. Lannmé lèvé anrajé. Sé lann-la ozabwa, té ka fwayé asi falèz. É a pa ti fwayé wi! Pou mwen menm, sé déchèpiyé yo té ka chèché déchèpiyé yo. Rivyè monté, chayé lenj alé atilayigo, tibwen ankò sé sé lavandiyèz-la, yo té ké menné monté an Galilé, siwvwè sé malèrèz-la pa té ba twota on masko. Lapli dézòdyèz-lasa, fin foyé tout ti tou a chimen. Dlo sòti an fétay a kaz pou désann adan goutyé, bari té ka débòdé. Sété dlo toupatou, an soulyé, adan kaz, dlo jous andidan lenj, padavwa moun ki pa té touvé tan pou abréjé kò a yo, té ansòs. Èrèz-di-bonnè, lapli-la bout pa asi inè.

1 - Grenblan, lavalas, grenn-sibit (averse)

2 - San atèsé

3 - Gyèk

4 - Onlo

5 - Konnyé

6 - Chiré

7 - An kamité

8 - Mò

9 - Paré lapli

Silvyàn TELCHID

Ibwa pou nou alé, 2002

Éditions Jaso

Texte : On lavalas

Questions :

1. Quel temps fait-il au début du texte ?

R : il fait très beau, le soleil brille

2. Comment comprenez-vous la phrase « On kalité machann-chabon té ka drivé an syèl-la » ?

R : Il y a dans le ciel de gros nuages menaçants/ de gros nuages annonçant la pluie

3. Quel est l'état de la mer à ce moment-là ?

R : elle est déchainée, les vagues se fracassent contre les falaises

4. Que serait-il arrivé aux lavandières si elles s'étaient attardées au bord de la rivière ?

R : elles auraient pu mourir emporter par l'eau

5. Quelles sont les conséquences du passage de la pluie dans les maisons ?

R : Inondation : il y a de l'eau dans les chaussures, dans la maison, les vêtements sont trempés tout comme les personnes qui ne s'étaient pas abritées.

SUJET 6

Pak

Pa té ni zafè a klòch épi riban ni kòkòt an chokola, ni zé yo déglizé, kon adan gran bik a konmès a sité-la. Yenki krab.

5 Toupatou, bò chimen, si mawché, adan bouko. Enpé té ka fè yo an kalalou, é pou dòt sé té an matété oben an kolonmbo, épi donbwé, fouyapen, diri. Men toutmoun té ka manjé yo. Anba kouvèti a kannari té ni gwo mòdan, é pyèt ou té ka pran tan sousé, zyé a'w fèmé.

10 Pli souvan ki rawman, sé bòdlanmè ou té ka manjé krab. Sé plaj-la bawo épi moun. Sa rèd trouvé plas pou pozé sé manman kannari-la, pou rédi bach, mè nat atè, wouvè pliyen pou mété bònman an lonbraj. Nou té owa kanno, anba on bèl pyé-zanmann wouvè kon on parasòl. Apré nou byen jwé pannen tout matiné-la, fen kon rat, nou fè kalalou-la santi kò a'y toubòlman ! Mwenmenm, sé davwa vant an mwen pa té pé pwan ankò, an lésé diri an zasyèt-la. Toupannan i té ka fwoté vant a'y, papa a Lorin di mwen : « Vant pété, manjé pa gaté ! » Apré déjiné, nou fè on ti ponponm si plaj-la. Té ni bon djalaskò.

Jizèl Pineau

Un papillon dans la cité

Joslen GABALI chalviré on mòso an kréyòl

Déglizé : déguiser

Bouko : barrique

Bònman : grand-mère

Gyalaskò / djalaskò : détente

Questions :

1. **Pour la fête de Pâques, que trouve-t-on principalement en France et en Guadeloupe ?**

R : La France : chocolat/ Guadeloupe : les crabes

2. **Montrer qu'il est facile de trouver des crabes en Guadeloupe, à cette période ?**

R : Il y en partout : au bord de la route, sur les marchés et dans les barriques

3. **Quels différents repas peut-on préparer avec les crabes ?**

R : kalalou, matété, donbré/ fuyapen/ kolonbo

4. **Selon le texte, pourquoi est-il difficile de trouver une place sur la plage à Pâques ?**

R : Les gens y viennent nombreux, en famille pique-niquer et manger du crabe.

5. **Expliquez l'expression « fen kon rat » ?**

R : être affamé

6. **Pourquoi le narrateur ne finit-il pas son assiette ?**

R : parce qu'il a trop mangé

7. **Que font le personnage et sa famille après le déjeuner ?**

R : Ils se promènent sur la plage

SUJET 7

Chofè-loto-Gwadeloup

Viré san jen klinyoté, doublé an mitan viraj, an tèt a mòn oben an twazyèm pozisyon, kòné fò toupatou, siwtou koté lopital, fouté karata toultan, fò pa pon vwati jen doublé zòt, sé zòt i pli gwo gaz ! ...

5 Lè zòt rivé la zòt kay, yenni arété gyoup onsèl kou ! Manfou a séla i dèyè la ! Si yonn pa kontan é vlé wouspété, désann, halé sab a-zòt é goumé èvè-y ! ...

10 Zafè a lasirans, pa bizwen péyé sa, sé biten a kanklo, pa pou timal kon zòt ! Inital chanjé wou, menmsi séla zòt-la lis kon konkonm ! Mété granbèk an échapman pou motè-la wonflé pli fò ! ... Adan fèt, aka lézanmi, an bwat-dè-nui, bwè kont a wonm a-zòt ! Menmsi zòt grenné kon sirèl, pwan lawout ! Siwvwè kyèk jandam fè malè souflé zòt, pa arèsté, fè jé épi-y ! Lè lalwa ké fin pa mèt lanmen asi zòt, jiré manman toutmoun ! Fè yo savé zòt sé mèt-é-sengnè asi chimen, davwa zòt sé chofè-loto-Gwadeloup ! ...

An ké kwè, zanmi chofè, zòtout konpwann pouki an ba-zòt sé konsèy-lasa : an ka trouvé, kon onlo biten an péyi-la, konprinézon a-zòt ka maché alanvè !

Jo Clémence
Bwa pou nou alé, 2002
Editins Jasor

Questions :

1. **Dans le premier paragraphe, relevez quatre exemples d'incivilités montrant que les conducteurs guadeloupéens peuvent être un danger pour les autres ?**

R :

- Tourner sans l'annoncer à l'aide du clignotant
- Dépasser au milieu d'un tournant, au haut d'un morne
- Klaxonner fort
- Rouler vite

2. **Que peut-il arriver quand ces conducteurs font face à d'autres automobilistes mécontents de leur attitude ?**

R : ils descendent de leur voiture, armés d'un coutelas et prêts à se battre.

3. **Comment le paiement de l'assurance est-il perçu par certains automobilistes ?**

R : facultatif/ seuls les imbéciles la paient

4. **Que signifie l'expression « grenné kon sirèl » ?**

R : être complètement saoul

5. **Lors de contrôle gendarmerie, comment certains conducteurs réagissent-ils ?**

R : ils ne s'arrêtent pas et se moquent des gendarmes

SUJET 8

Chofè-loto-Gwadeloup

Viré san jen klinyoté, doublé an mitan viraj, an tèt a mòn oben an twazyèm pozisyon, kòné fò toupatou, siwtou koté lopital, fouté karata toultan, fò pa pon vwati jen doublé zòt, sé zòt i pli gwo gaz ! ...

5 Lè zòt rivé la zòt kay, yenni arété gyoup onsèl kou ! Manfou a séla i dèyè la ! Si yonn pa kontan é vlé wouspété, désann, halé sab a-zòt é goumé èvè-y ! ...

10 Zafè a lasirans, pa bizwen péyé sa, sé biten a kanklo, pa pou timal kon zòt ! Initil chanjé wou, menmsi séla zòt-la lis kon konkonm ! Mété granbèk an échapman pou motè-la wonflé pli fò ! ... Adan fèt, aka lézanmi, an bwat-dè-nui, bwè kont a wonm a-zòt ! Menmsi zòt grenné kon sirèl, pwan lawout ! Siwvwè kyèk jandam fè malè souflé zòt, pa arèsté, fè jé épi-y ! Lè lalwa ké fin pa mèl lanmen asi zòt, jiré manman toutmoun ! Fè yo savé zòt sé mèl-é-sengnè asi chimen, davwa zòt sé chofè-loto-Gwadeloup ! ...

An ké kwè, zanmi chofè, zòtout konpwann pouki an ba-zòt sé konsèy-lasa : an ka trouvé, kon onlo biten an péyi-la, konprinézon a-zòt ka maché alanvè !

Jo Clémence
Bwa pou nou alé, 2002
Editins Jasor

Sijé 8 :

Texte : Chofè-loto-Gwadeloup

Questions :

1. Pourquoi l'auteur qualifie-t-il certains automobilistes de « pli gwo-gaz » ?

R : Parce que ces automobilistes pensent leur voiture plus rapide, plus puissante que celle des autres et qu'ils refusent de se faire dépasser, doubler par les autres

2. Quel trait de caractère de ces automobilistes cette phrase met-elle en évidence : « Yenni arété gyoup onsèl kou ! Manfou a sèla i dèyè la ! »

R : Inconscients/ insouciantes/ égoïstes

3. Lisez un passage montrant que certains conducteurs agissent de façon à chercher à attirer l'attention sur leur voiture.

R : « Mété on gran bèk an échapman pou moté-la pé wonflé pli fò ».

4. Au final, que cherche à faire comprendre l'auteur à ces conducteurs ?

R : que leur comportement est inapproprié et dangereux, qu'ils agissent comme des fous

SUJET 9

Pa Ijenn

- Dézyèm fwa nou monté adan sitwoèn kenz chèvo a papa, sé té pou té ay vwè gran pap'an mwen Ijenn, Laplenn Twarivyè. An ka kwè sé té on dimanch a léwa. Manman té anvi rann Pa Ijenn é madanm a-y on vizit davwa kò a madanm-la pa té gyè bon. An ka sonjé nou té pwan loto-la, nou té travèsé Twarivyè é nou té pwan chimen Savann,
- 5 ki té tini dé bann masonn, jis Chèlchè. Nou té touné pou ay Laplenn. Nou té rivé owa on grankaz épi on lékòl douvan-y. Sé la Pa Ijenn té ka rété, épi madanm a-y é tonton Omè. Sé té on kaz wotéba. Boutik-la té anba agòch é té tini on kwen pou lagoutè é moun a domino, adwat. Dèyè kaz-la té tini pyé-zoranj, pyé-mandarin, pyé-limon dou, pyé-boubon ...
- 10 Dayè, sa an ka sonjé plis sé tout sé fwitaj-la, davwa nou manjé plen vant an nou é yo ban-nou, pou nou té pòté akaz. Té tini dèt pyébwa planté kon kafé, kon kako, kon kannèl...

- Pa Ijenn sé té on chaben tibwen mwen takté ki tonton Jilyen. I té ka pòté gwolinèt davwa i té tini on pwoblenm an zyé. I té ni onjan, i té ka kenbé tèt a-y dwèt, ou té'é jan
- 15 di on mètlékòl, on chèf.

Roger VALY-PLAISANT
Pòvò é kakadò, 2006

Questions :

1. A quelle occasion, le narrateur monte-t-il pour la deuxième fois dans la voiture de son père ?

R : Pour aller à Trois-Rivières/ Pour aller à Trois-Rivières rendre visite à son grand-père

2. NB : Si le candidat ne mentionne pas Trois-Rivières dans la réponse précédente, possibilité de lui poser la question suivante :
Dans quelle commune, habite « Pa Ijenn » ?

R : Trois-Rivières

3. La maison de « Pa Ijenn » est-elle une maison basse ?

R : elle a un étage

4. Pour quelle raison, la mère du narrateur tenait-elle à rendre à « Pa Ijenn » et son épouse ?

R : La santé de l'épouse n'était pas bonne

5. Citez trois éléments de l'environnement de la maison de « Pa Ijenn ».

R1 : épicerie, bar, oranger, mandarinier, citronnier, pyé-boubon/ boutik, bivèt/baw, pyé-zoranj, pyé-mandarin, pyé-limon dou, pyé- boubon.

6. Pourquoi de sa visite, le narrateur ne retient-il que les fruits ?

R : parce qu'il s'est en gavé/ il a pris plaisir à manger les fruits

7. Pourquoi selon le narrateur, « Pa Ijenn » fait-il penser à un maître d'école,

R : Par rapport à son port de tête/ (admis : les lunettes)

SUJET 10

Mas an tan lontan

- An ka chonjé lè an té timoun, dépi kannaval té wouvè, chak dimanch té ni mas kon mas fèt. Si a pa té mas a fwèt, sé té mas a kòn oben mas a kongo. Té ni on misyé non a'y té Chalalbè, sé yenki mas a mokozonbi i té ka fè. Pa té ni onlo mas a mokozonbi davwa sa té rèd toubòlman maché asi sé dé gran biki-la. An toujou tann di Chalalbè té
- 5 ka fè sa dépi toupiti timoun, pas défen Odibè papa'y té ka fè'y osi. Délè té ka ni mas a lasasen é mas a fòwsa. An vwè moun fèmé pòt a yo granbonnè, dépi solèy té kouché padavwa yo té ka krent mas a lanmò. An pa jan vwè sa, mé yo di sé mas a lanmò-la té ka piké onlo zégui adan dra blan-la yo té ka kouvè épi'y la.
- Yo té ka anni vlopé'w adan dra-la pou sé zégui-la té rantré an kò a'w. An tann palé
- 10 mas a Senjan Lapwent. Moun di, yo té ka bat ka-la ondòt jan ki sé lézòt mas-la. Yo di mizik a yo té bèl toubòlman.
- Bon détwa lanné apré lagè tranfnèf moun Dominik débaké isidan, yo pòté istil mas a yo ban nou : mas a miwa, mas a riban. Yo té ka woulé onlo riban tout koulè alantou on gran golèt, toupannan yo té ka dansé. Té ni flit adan mizik a yo. Sa té bèl
- 15 toubòlman.

Silvyàn Tèlchid
Bwa pou nou alé
Editions Jasor, 2002

Questions :

1. Quelle était la spécialité de « Chalalbè » ?

R : Il était le seul à représenter le « mas a mokonzonbi » ?

2. D'où lui vient ce savoir-faire ?

R : De son père

3. Pourquoi existait-il si peu de « mas a mokonzonbi » ?

R : Parce qu'il était difficile de marcher sur des béquilles/ peu de personnes savaient marcher sur des béquilles

4. Pourquoi les gens fermaient-ils aussitôt leurs portes ?

R : parce qu'ils craignaient les « mas a lanmò »

R : parce qu'ils ne voulaient pas se laisser envelopper dans leurs draps blancs et se faire piquer

5. D'où viennent les « mas a riban » é « mas a miwa » du carnaval guadeloupéen ?

R : De la Dominique

SUJET 11

Jou a Latousen

Dépi koté uitè-d-maten, man Jòlivyé té ja gannyé bouji é flè pou pòté asi tonm a défen mari a'y Jozéfa.

5 Dé jou avan sa, i té ja voyé pli gran tiboug a'y nétwayé tonm, pentiré kwa, woumaké non a papa a'y asi kwa-la, ranjé tout kal-a-lanbi ki té tonbé. Jou a Latousen, apré i fin kuit manjé, nétwayé kaz, i alé mété sé flè-la asi tonm-la. Té ni moun kon pa ni adan simityè-la : moun ka pentiré, ka ranjé tonm èvè kavo, ka pòté flè, ka balyé, ka saklé : onsèl alévini !

Lè i vwè tout biten olendeng ba Jozéfa, i viré akaz a'y apré détwa ti kozé. I pasé wòb alaprémidi a'y, i manjé, i ay fè on ti pijézyé apré i lavé vèsèl.

10 Koté twazè i fè tout sé timoun-la ay fè twalèt, i pennyé tèt a yo, limenm i paré'y. yo pati koté katrè mwennka pou ay mès katrè. Yo té ka rété toupré légliz-la. Apré lanmès, yo ay asi tonm a tout fanmi a yo, yo mété yonn dé bouji kotésit, kotéla.

Silvyàn Tèchid
Bwa pou nou alé
Editions Jasor, 2002

Questions :

1. Dès 8h du matin, qu'avait déjà acheté madame Jolivyè ?

R : des fleurs et des bougies

2. Comment se prénomme l'époux de Mme Jolivyè et est-il toujours vivant ?

R : Jozéfa, il est décédé

3. Madame Jolivyè confie une tâche à son fils aîné. Que lui demande-t-elle de faire ? Citez au moins trois tâches.

R : nettoyer la tombe, peindre la croix, réécrire le nom du père sur la croix, remettre à leur places les conques de lambi qui seraient tombées.

4. Combien de fois Mme Jolivyè se rend-elle au cimetière dans la journée ?

R : deux fois

5. Comment comprenez-vous : « Onsèl alévini ! » ?

R : il y a du mouvement, beaucoup de monde, des gens qui nettoient, peignent, apportent des fleurs sur les tombes, balaient, sarclent, arrangent les tombes et les caveaux.

6. Pourquoi la famille de Mme Jolivyè ne part-elle qu'à 3h45 pour aller à l'église ?

R : Parce que l'église est toute proche de leur maison

7. Que font Mme Jolivyè et ses enfants, à la sortie de la messe ?

R : ils vont au cimetière allumer des bougies sur la tombe de Jozéfa

SUJET 12

Ti Jan Lorizon

On jou bonmaten, Ti Jan lève opipirichantan ; i té k'ay maré bèf a'y an savann, lè i jwenn paren a'y, misyé Bofon.

- « *Bonjou, paren !* »

5 - « *A ! Ti Jan ! Sé Bondyé kifè mwen jwenn èvè 'w jòdila ! Mwen bouzwen di 'w sa :
'dèmen sé dimanch, tout Béké alantou k'ay vini déjiné isidan. Fo ou débouyé kò a 'w pou
ba-yo bon manjé, é anpil manjé jistan bouden a yo krévé. Alò, mwen ka konté si 'w pou
dèmen. »*

- « *Pa bouzwen krenn, paren, tout zafè a 'w ké woulé byen !* »

10 La konsa, misyé Bofon viré do a'y é Ti Jan kontinyé bat mizè a'y. Lè landèmen, avan
jou wouvè, Ti Jan té ja anba bwa-la ka chasé mannikou pou ba sé Béké-la manjé. Adan on
touné-viré, i té ja trapé kat. I fouré-yo an sak a'y é i déviré pwan chimen a bitasyon-la. Lè
i rivé an kuizin-la, i vwè manman'y té ja kyouyé poul, lapen, kodenn... Tout vyann-lasa té
ja débwayé é akoré pou mété si difé. Ti Jan, adan onsèl batzyé, yenki pwan tousa, mété
sa an kannari èvè bon sèl, bon piman, bon bwadenn, bon pwav. Adan on ti moman, tout sé
15 vyann-lasa té ka bouyi gwo bouyon. Pannansitan, sé Béké-la ki té ja rivé, té ka bwè wonm
a yo si véranda-la. Apwé déotwa ti ponch, figi a yo té ja vini wouj kon kribich an dlo cho
é bouden a yo té ka bouyi kon kannari chatenn.

Anri BERNARD, *Ti Jan Lorizon*, 1981

Texte : Ti Jan LORIZON

Questions :

1. Où va Ti Jan de bon matin ? Que va-t-il faire ?
R : Il va attacher ses bœufs dans une savane
2. Quel lien unit Ti Jan unit Ti Jan et M. Bofon ?
R : M. Bofon est le parrain de Ti Jan qui est donc son filleul.
3. Quel événement M. Bofon s'apprête-t-il à organiser ?
R : Il s'apprête à recevoir tous les békés à déjeuner.
4. Pour l'occasion, M. Bofon sollicite Ti Jan. Que lui demande-t-il de faire ?
R : Il est chargé de cuisiner afin que les invités ne manquent de rien
5. Relevez deux expressions montrant que Ti Jan est rapide ?
R1 : adan on touné-viré (l. 11) et onsèl batzyé (l.13)
6. Qu'a prévu Ti Jan de servir aux invités ?
R : Du manikou
7. Expliquez l'expression : « Bouden a yo té ka bouyi kon kannari chatenn » (l. 17) ?
R : Ils sont affamés

SUJET 13

Ti Jan Lorizon

A pa ti manjé sé boug-la manjé. [...]Yo manjé... yo manjé... yo manjé...[...].Lè katrè sonné, yo mété-yo ka jwé kat.[...] Sé mésyé-la jwé kat, jistan solèy kouché, aprésa yo pwan on dènyé ti pawtans, é yo janbé chouval a yo. Avan yo té pati, Bofon té ja envité-yo pou lòt dimanch-la :

5 - « Mésyé, sa nou manjé jòdila sé pa ayen, mé dimanch pwochen paré kò a zòt.» [...]

Dépi lavèy a jou-la pou té ay manjé aka misyé Bofon, sé Béké-la rété san manjé. Uité pòté kò sonné, ki yo té ja blokoto blokoto si chouval a yo. Bofon, doubout an lantré a pòtbayè-la ka risivwè-yo, kontan kon bosi. An lakou-la sé on sèl bakannal : kabrit, mouton, tivo, kodenn, tousa té ka pann si on kòd, byen nètwayé, byen débwayé. Lè sé konpè-la vwé sa,
10 yo konmansé filé gyèl a yo. Yo ay fè on ti ponmnad èvè Bofon pou wouvè lapéti a yo, é lè bourik chanté koté wonzè, yo ay pran détwa tibèt si véranda-la. Mé pli yo bwè, pli yo ka fen. Tansifèt ki, lè midî sonné, yonn adan yo mandé Bofon ki jès i ka fè. Bofon di'y :

- « Zò-pa bouzwen fwapé-zòt, vin an kuizin-la, an ké montré-zòt ankijan on manjé ka kuit an senk sèk. » [...]

15 - « Gadé aprézan ankijan on nonm ka bouyi manjé san difé. »

Anri BERNARD, *Ti Jan Lorizon*, 1981

Texte : Ti Jan Lorizon

Questions :

1. Citez deux activités auxquelles s'adonnent longuement les hommes au début de texte.

R1 : ils mangent abondamment/ R2 : ils jouent aux cartes

2. A quel moment de la journée, les hommes partent-ils ?

R : Un peu avant la nuit

3. Que font les hommes avant de rentrer chez eux ?

R : Ils prennent un punch

4. Comment partent-ils ?

R : A cheval

5. Pourquoi peut-on dire que ces hommes vont vite se revoir ?

R : M. Bofon les invite à déjeuner le dimanche suivant.

6. Que font les invités de M. Bofon, à l'approche du jour du second déjeuner ?

R : pendant 48h, ils ne mangent pas.

7. Que découvrent les invités dans la cour ? Comment réagissent-ils à la vue de leur découverte ?

R : Ils découvrent des animaux évidés, nettoyés, suspendus, qui les font saliver

SUJET 14

Tèt-la foukan bon foukan la

É li, boug fou-la, i té sizé la, asi on chéz an pay,
ka gadé nou san bat zyé, ka pèd anlè'y menm, kon
moun ki ni gyab an kò a'y ! I té mèg kon zwalet ! Dé
jou a'y téka rantré kon ponm sousé. Pwès tout tèt-la té
5 blan. Chivé-lasa, sèten sé on chivé ki té enni blan
onsèl kou, é pa té ni lontan, souplè. Lenj-la anlè'y la
téka valé'y, tèlman bra-la é janm-la té flègèdè.
Lèstonmak-la té tizi é vant-la, sentré fout !

Ou téka santi boug-la té kon sa on vyé lidé ka
10 pasé an tèt a'y. Ni on lidé ki téka bat li kon chini an
pwa-di-bwa. Vyé lidé-la téka manjé kankoun a'y, fann
fèlè a'y, a ti fé, kon nich poulbwa ka nannan on
pyébwa, pa andidan. I té malad an tèt.

Le Horla, extrait. « Guy de Maupassant »
Traduction du français par Fathum Sainton.

Texte : Tèt-la foukan bon foukan la

Questions :

1. Que fait le personnage au début du texte laissant penser qu'il est fou ?

R : Il est assis le regard fixe, perdu dans ses pensées.

2. A quoi l'homme est-il comparé ?

R : Il passe pour une personne possédée par le diable

3. Donnez deux particularités physiques du personnage.

R1 : il est maigre

R2 : les joues creuses

R3 : les cheveux blancs

4. Relevez deux phrases différentes mettant en évidence la maigreur du personnage.

R1 : Lenj-la anlè-y la té ka valè-y

R2 : Bra-la é janm-la té flègèdèk

R3 : I té mèg kon zwalèt

5. Pourquoi l'homme est-il si maigre ?

R : Une idée le ronge, l'obsède

6. Relevez deux exemples comparant les idées qui préoccupent l'homme à des nuisibles.

R1 : Kon chini an pwa-di-bwa

R2 : Kon nich poulbwa ka nannan on pyébwa, pa andidan.

SUJET 15

Lantèman a on èsklav, Sentann,
dizui-san-karann-seng (1845)

*Sé labé Dugoujon ki ka palé. I té Gwadeloup an 1845, é, i ka
òbsèvé sa ki ka pasé.*

An dé zyé an mwen, an vwè on
lantèman afriken, Sentann Gwadeloup. On
nèg péchè mò adan kaz a'y, toupré prèsbite-
" la. Sé lézòt nèg-la fè lavéyé. Lannuit-la,
5 plizyè fwa, son a tanm-tanm-la lévé mwen.
Té ni chanté, té ni dansé. Landimen maten,
onlo nèg, fanm kon nonm, sòti an kaz a mò-
la. Yo té mété pi bèl lenj a yo asi yo. Yo téka
chayé enstriman mizik é boutèy vid.
10 Yo alé légliz. Yo asisté sérémonni a mò-la.
Ni on libéra èspésyal pou nèg lè yo mò.
Sérémonni-la kout, kout, kout.
Apwé yo sòti légliz, konvwa-la pati pa bò
lanmè-la. La, té ni kannòt a péchè ki téka,
15 atann, yonn an menm fil ki lòt. Sé kannòt-la
té dékoré. Sé té kon si yo té paré pou on
batay.

Extrait de *La population de la Guadeloupe de l'émancipation à
l'assimilation (1848-1946)*. Raymond Boutin (p. 428 ; 2006)
Traduit du français par Juliette Factum Sainton

Texte : Lantèman a on èsklav, Sentann,
dizui-san-karann-senk (1845)

Questions :

1. Qui est le narrateur ?

R : le père Dugoujon

2. De quelle scène est-il le témoin ? Où ? En quelle année ?

R1 : En 1845, à Sainte-Anne, il assiste à l'enterrement africain d'un Nègre.

3. Où le défunt est-il mort ?

R : Il est mort dans sa maison

4. Que se passe-t-il au cours de la veillée ? Citez trois activités différentes.

R1 : On joue du tam-tam/ka/tambour

R2 : On chante

R3 : On danse

5. Qu'ont en main, les hommes et les femmes qui se dirigent vers l'église ?

R : Des instruments de musique et des bouteilles vides

6. Que fait-on à l'église, spécialement à l'occasion du décès d'un Nègre ?

R : on chante un libéria spécial

7. Au sortir de l'église, quelle scène le narrateur rapporte-t-il ?

R : le cortège se dirige vers le bord de mer où les attendent des canots de pêcheurs, décorés en file indienne.

SUJET 16

Manglous épi poul

On jou, on manglous Bastè
- ni moun ka di sé on manglous Granntè -
On manglous té ka mò fen.
Fen, yo ka kriyé fen.
5 Kifè, afòs drivé
I fin pa rivé
Bò on bwa
I té ozabwa
Lè i apèsivwè
10 On jenn ti poulèt genm
I di: an fin pwan dévenn.
I té ja ka filé bèk a'y
Mé Manzè Poul limenm a'y
Vwè i vwè Manglous
15 Pa pèd tan, i pa té fòl
I pran lavòl asi on pyé kòwòsòl.
Manglous abo ni pasyans
Kon bwèt a krab
A pa pou Manzè Poulèt.
20 Pa menm enkèt i pa ka sanm i enkèt.
Afòs afòs, Manglous filozòf
A pa bèt ka chinyé
Ni ka fè kòlè.
I di : ay chè !
25 On vyé ti poul tou mèg !
Épi ay fè chimen a'y.

Texte : Manglous épi poul

Questions :

1. Quels sont les problèmes auxquels la mangouste doit faire face au début du texte ? Donnez deux exemples.

R : La faim et le désespoir

2. Quelle est la réaction de la mangouste à la vue de la poule ?

R : Elle croit ses malheurs finis

3. Comment comprenez-vous l'expression : « I té ja ka filé bèk a-y » ?

R : Elle salive

4. Comment réagit la poule à la vue de la mangouste ?

R : Elle se sauve / s'envole et se met à l'abri sur la branche d'un corossolier

5. Que fait la mangouste, en voyant la poule sur la branche ?

R : Elle attend patiemment

6. Lequel des deux animaux arrive à bout de l'autre ? Comment ?

R : La poule. La mangouste, de guerre lasse, s'en va estimant que la poule n'en vaut pas la peine.

SUJET 17

Dé kabrit

Té ni dé kabrit
- Yonn té moun pasi anho
Lòt-la sé pasianba i té ka rété -
Dé kabrit-la
5 Désidé yo té majè
Té fo yo ay konnèt lavi
Yochak pasi bò a yo lagé fanmi a-yo
Yo pati asi gran chimen.
10 Rivé astè, on jou
Dé Monkonpè Kabrit
Vin kontré asi on pon.
On pon sitèlman étwèt
Dé sourit ki dé sourit
Pa té ké néta pasé
15 Anmenmtan
San fè pon-la tranblé.
Mé sé dé kabrit an-nou la
Yonn pa vlé kyoulé ba lòt.
20 Yo vansé
Yo bouré
Dé tèt a-yo fè, bòk !
Pon-la pété, pak !

Texte : Dé kabrit

Questions :

1. Les deux « cabris » viennent-ils de la même région ? Si non, précisez lesquelles ?

R : Non, l'un vient de grande-Terre, l'autre de Basse-Terre.

2. Quelle décision ont-ils prise, tous deux ?

R : Ils ont atteint la majorité et aspirent désormais à vivre leur vie.

R : Ils quittent leur famille parce qu'ils sont désormais des adultes

3. Où se rencontrent les deux « cabris » ? Quelle est la particularité de ce lieu ?

R : Ils se rencontrent sur un pont étroit.

4. Relevez une phrase montrant l'étroitesse du pont.

R : « On pon sitelman étwèt dé sourit ki dé sourit pa té ké néta pasé an menm tan san fè pon-la tranblé ».

5. Quel problème oppose les deux « cabris » ?

R : Aucun des deux ne veut laisser l'autre passer.

6. Que se passe-t-il au final ?

R : Ils avancent l'un vers l'autre, leurs têtes se cognent et le pont cède.

SUJET 18

Sa yo ka kriyé slam

Slam vwèjou Chikago o Zétazini, owa sé lanné katrèven la.

Sé on boug yo ka kriyé Mawk Smith ki envanté-y.

Misyé té desidé òwganizé on ripaj a poézi adan on bik. I té vé poézi vin biten a toutmoun, pou a pa yenki entéléktyèl ka mannyé sa.

5 Lèwgadé mouvman-la pran balan, é yo vin kriyé-y SLAM. Jòdijou moun ka fè slam toutpatou, Lanmèrik, Léwòp, Lazi é adan Lakarayib osi.

Slam sé on mo anglé.

Nou pé mofwazé-y an kréyòl pou palé dè sa on moun ka wousanti lè yo ka fèmé on pòt si-y, blo ! Oben lè ou ka tawaché on fwèt douvan-y, oben lè yo ka bay on palaviré !

10 Touse pou di, lè on moun ka fè slam, sé pou piblik-la sézi, lè i tann sé mo-la slamè-la ka sèvi èvè yo la !

Ni moun ka di, istil a poézi-lasa sòti Lafrik parapòt a mannyè griyo ka lokansé istwa a yo, mannyè yo ka ba moun bèl pawòl anba on pyé-baobab.

15 Dòt moun ka di i ka pran souch a-y adan mizik rap, ki ka pèwmèt moun rèvandiké sa yo vlé é dénonisé touse ki pa k'alé adan sosyété-la yo ka viv-la. Yo ka kriyé'y osi *poésie urbaine*.

CHICHI (Gwénaël GUENGANT), 2009

Texte : Sa yo ka kriyé slam

Questions :

1. Où le slam est-il né ? Quand ?

R : Chicago, USA, dans les années 80

2. Qui est Marc Smith ?

R : l'inventeur/père du slam

3. Relevez une expression créole désignant un concours de poésie.

R : « Ripaj a poézi »

4. Pourquoi Marc Smith organisait-il des concours de poésie ?

R : Pour que tous s'approprient la poésie et qu'elle ne reste pas l'apanage des intellectuels.

5. Quel effet le slam cherche-t-il à produire chez son auditoire ?

R : toucher par ses mots

6. Pourquoi certaines personnes associent le slam à l'Afrique ?

R : Parce qu'il fait penser à la palabre des griots sous les baobabs

7. Pourquoi appelle-t-on le slam : « poésie urbaine » ?

R : parce qu'il serait né du rap, musique de revendication et de dénonciation

SUJET 19

Sa yo ka kriyé slam

Mouvman a slam parèt Gwadeloup an mwa d'mé 2006.

Sé on boug non a-y sé Joziyé *Léguier* ki òwganizé prèmyé *session* slam, on koté yo té ka kriyé *Siwo Club* an komin Gozyé.

5 Mizi-anmizi, moun pran gou, é slam bay pannan tout grann vakans 2006, chak mèkredi, tou lékenz jou. Sé *Star J* ki té ka animé sé swaré-la.

Sé konsa slam pran Gwadeloup. Onpakèt moun komansé fè slam é onpakèt moun komansé enmé slam osi. Adan tout kalité manifèstasyon, yo té ka mandé pou slam.

Alèkilé, nou pé di prè toutmoun Gwadeloup sav ka ki slam.

10 Slam jis rantré lékòl. Tin pwofèsè aprézan ki ka fè fon asi slam pou yo fè sé zélèv-la enmé poézi.

Kanta sé slamè-la, déotwa ja sòti sédé a slam é liv a slam. É ni bon enpé ka bat pou slam pé viv an péyi-la.

Mé ni désèwten moun ka di lontan sa ka egzisté Gwadeloup ; Slam pou yo, sé on évolisyon a sa yo ka kriyé isidan lokans. Dòt ka di slam sé on mòd, i ké pati menm jan i 15 rivé. Oben dòt ankò ka di sé on bon zouti, pou moun pé sa èsprimé-yo kifè nou pa dwèt lésé-y pran bwa. Onlo bokantaj ka fèt asi sa.

CHICH1 (Gwénaël GUENGANT), 2009

Texte : Sa yo ka kriyé slam

Questions :

1. Quand le mouvement slam a-t-il fait son apparition en Guadeloupe ?

R : En mai 2006

2. Qui en est à l'initiative ? Où et comment ?

R : Josué Leguier qui a organisé la première session slam, au Siwo Club du Gosier

3. Comment les gens réagissent-ils au mouvement slam ?

R1 : Ils aiment et se prennent de passion pour le mouvement

R2 : Ils se mettent au slam

R3 : Ils réclament des slam lors de manifestations

4. Comment le slam est-il utilisé à l'école ?

R : Les enseignants l'utilisent pour faire en sorte que les élèves apprécient la poésie

5. Relevez dans le texte, un mot désignant l'ancêtre du slam dans la culture guadeloupéenne.

R : lokans

6. Comment les Guadeloupéens voient-ils le slam ? Donnez deux réponses différentes.

R1 : C'est une mode / C'est une mode éphémère

R2 : C'est un outil d'expression

SUJET 20

Konpè Lapen é kòk a bèl pòz

On jou, anba mawché
On boug ka kyansé.
I an dé lidé.
I bizwen on zannimo
5 Pou sèvi on timoun a'y konpangn
Mé, I pa sav si fo I pwan
On kòk oben on lapen!
Kòk-la mète' y ka maché
Ka fè ganm
10 Pou misyé té gadé jan i ni bèlté
Akwèdi i té vlé di'y :
« Gadé mwen byen
Gay jan plim an mwen bèl
É krèt an mwen doubout oka.
15 Lè an ka bat zèl
Yo té ké di on lévantay!
Kijan ou pé vlé
Konparé mwen èvè Lapen ! »
Lapen vini koté nòstròm
20 É I fè'y konpwann:
« Misyé an mwen chè
Sa pé an pa bèl gason
An tini dé gran zòrèy
Pwèl an mwen blan
25 Zyé an mwen wouj :
An ka sanm on albinòs
Mé bèlté sé pou on tan
Adan nou dé
Kilès dapré'w ki ni plis lèspri ?
30 Ou konnèt istwa a konpè Lapen ? »
Boug-la pa bigidi pli lontan :
Lapen té ni rézon.
Alantou an nou sé touléjou
Nou ka vwè kòk a bèl pòz pa andèwò
35 Toutmoun sav yo koklèch pa andidan.

Kòk a bèl pòz : prétentieux
kyansé : hésiter
Fè ganm : se pavaner
Akwèdi : croire que
Bididi : hésiter
Koklèch : sans consistance

Zayann II
Sylviane Telchid & Hector poulet
Éditions PLB, 2002

Texte : Konpè Lapen é Kòk a bèl pòz

Questions :

1. Où se trouve l'homme au début du texte ? Qu'est-il venu y faire ?

R : Il est venu au marché choisir un animal de compagnie à son enfant.

2. Entre quel animal, hésite l'homme ?

R : Il hésite entre un coq et un lapin

3. Quelle est la réaction du coq à la vue de l'homme ?

R1 : Il cherche à attirer son attention

R2 : il se pavane

R3 : On dirait qu'il cherche à s'adresser à l'homme et à lui vanter ses mérites

4. Quel jugement le lapin porte-t-il sur sa propre personne ?

R1 : il n'est pas beau

Ré : il ressemble à un albinos

5. Que doit-on considérer chez un individu, selon le lapin ? Pourquoi ?

R : L'esprit car la beauté est éphémère.

6. Comment comprenez-vous la morale de la fable ?

R : L'apparence est trompeuse